

## **TEXTOS**

### **ERSTER TEIL**

*Salbung in Bethanien  
(Matthäus 26, 1-13)*

#### **NR. 1. CHOR, CHORAL**

##### **Chor**

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet! Wen? Den Bräutigam.  
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm.  
Sehet! Was? Seht die Geduld.  
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.  
Sehet ihn aus Leb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen.

##### **Choral**

O Lamm Gottes unschuldig  
Am Stamm  
des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfund'n geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All' Sünd' hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Erbarm' dich unser, o Jesu.

#### **NR. 2 REZITATIV (26, 1-2)**

##### **Evangelist**

Da Jesus diese Rede vollendet  
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

##### **Jesus**

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen  
Ostern wird, und des Menschen  
Sohn wird überantwortet werden  
daß er gekreuziget werde.

#### **NR. 3 CHORAL**

Herzliebster Jesu,  
was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch hart  
Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld,  
in was für Missetaten  
Bist du geraten?

#### **NR. 4 REZITATIV**

##### **Evangelist (26, 3-4)**

Da versammelten sich die  
Hohenpriester und Schriftgelehrten  
und die Ältesten im Volk in dem  
Palast des Hohenpriesters, der da  
hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie  
sie Jesum mit Listen griffen und

### **PRIMERA PARTE**

*Jesús ungido en Betania  
(San Mateo 26, 1-13)*

#### **N. 1 CORO, CORAL**

##### **Coro**

Venid, hijas, auxiliadme en el llanto,  
¡Ved! ¿A quién? Al Amado.  
¡Vedle! ¿Cómo? Como un cordero.  
¡Mirad! ¿Qué? Ved su paciencia.  
¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados.  
Miradle. Por amor y clemencia  
Él mismo va cargado con su cruz.

##### **Coral**

¡Oh, inocente Cordero de Dios!,  
sacrificado en el tronco de la cruz,  
siempre sereno,  
pese a ser despreciado.  
Has soportado  
todos nuestros pecados.  
Sin Ti habríamos desesperado.  
¡Compadécete de nosotros, Jesús!

#### **N. 2 RECITATIVO (26, 1-2)**

##### **Evangelista**

Cuando Jesús acabó estas palabras,  
dijo a sus discípulos:

##### **Jesús**

Bien sabéis que de aquí a dos días se  
celebrará la Pascua, y que entonces  
el Hijo del Hombre será entregado  
para ser crucificado.

#### **N. 3 CORAL**

Amadísimo Jesús,  
¿en qué has delinquido  
para que recaiga sobre Ti  
tan severa sentencia?  
¿Cuál es tu pecado,  
qué malas acciones  
has cometido?

#### **N. 4 RECITATIVO**

##### **Evangelista (26, 3-4)**

Entonces se reunieron en Consejo  
los sumos sacerdotes, los escribas  
y los ancianos del pueblo, en el  
palacio del sumo pontífice, llamado  
Caifás. Y resolvieron buscar el  
modo de prender con ardidés a Jesús

töteten. Sie sprachen aber:

**Chor (26, 5)**

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

**Evangelist (26, 6-7)**

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

**Chor (26, 8-9)**

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**Evangelist (26, 10-13)**

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

**Jesus**

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

**NR. 5 REZITATIV (Alt)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten;  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt  
zu gießen.

**NR. 6 ARIE (Alt)**

Buss' und Reu'  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Daß die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

*Abendmahl*

para matarle. Pero dijeron:

**Coro (26, 5)**

Que no sea en día de fiesta, para no provocar tumulto en el pueblo.

**Evangelista (26, 6-7)**

Estando Jesús en Betania, en casa de Simón, el leproso, se acercó a Él una mujer que llevaba un vaso con preciado perfume, y lo derramó sobre su cabeza, cuando se hallaba sentado a la mesa. Al ver esto sus discípulos, se indignaron y dijeron:

**Coro (26, 8-9)**

¿A qué tal despilfarro? Este perfume podría haberse vendido muy caro y el dinero dado a los pobres.

**Evangelista (26, 10-13)**

Advirtiendo esto Jesús, les habló así:

**Jesús**

¿Por qué afligís a esta mujer? Ella ha hecho una buena obra conmigo. Porque a los pobres los tendréis siempre entre vosotros, pero no así a mí. Si ella ha derramado sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de antemano mi sepultura. En verdad os digo que en cualquier lugar del mundo donde sea predicado este Evangelio, se alabará lo que ella acaba de hacer.

**N. 5 RECITATIVO (Alto)**

¡Tú, Salvador bienamado!,  
mientras tus discípulos,  
imprudentes, murmuran  
viendo a esta piadosa mujer  
disponer con unguento tu cuerpo  
para la sepultura,  
permíteme que entretanto  
mis ojos viertan sobre tu cabeza  
un torrente de lágrimas.

**NUM. 6 ARIA (Alto)**

Contrición y arrepentimiento  
torturan mi corazón culpable.  
Que mis lágrimas se vuelvan  
para Ti, fiel Jesús,  
agradables aromas.

*Última Cena*

*(Matthäus 26, 14-35)*

**NR. 7 REZITATIV (26, 14-16)**

**Evangelist**

Da ging hin der Zwölfen einer,  
mit Namen Judas Ischarioth, zu  
den Hohenpriestern und sprach:

**Judas**

Was wollt ihr mir geben?  
Ich will ihn euch verraten.

**Evangelist**

Und sie boten ihm dreissig  
Silberlinge. Und von dem an suchte  
er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

**NR. 8 ARIE (Sopran)**

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach, ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
denn es ist zur Schlange worden.

**NR. 9 REZITATIV**

**Evangelist (26, 17)**

Aber am ersten Tage der süßen  
Brot traten die Jünger zu Jesu  
und sprachen zu ihm:

**Chor**

Wo willst du, daß wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?

**Evangelist (26, 18-22)**

Er sprach:

**Jesus**

Gehet hin in die Stadt zu einem und  
sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir  
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will  
bei dir die Ostern halten mit meinen  
Jüngern.

**Evangelist**

Und die Jünger taten, wie ihnen  
Jesus beholfen hatte, und bereiteten  
das Osterlamm. Und am Abend setzte  
er sich zu Tische mit den Zwölfen.  
Und da sie aßen, sprach er:

**Jesus**

Wahrlich, ich sage euch, einer  
unter euch wird mich verraten.

*(San Mateo 26, 14-35)*

**N. 7 RECITATIVO (26,14-16)**

**Evangelista**

Entonces uno de los doce, llamado  
Judas Iscariote, fue a los sumos  
sacerdotes, y les dijo:

**Judas**

¿Qué me daréis  
si os lo entrego?

**Evangelista**

Le ofrecieron treinta monedas de  
plata, y desde entonces buscaba  
la ocasión para traicionarle.

**N. 8 ARIA (Soprano)**

¡Sangra, querido corazón!  
Un niño que has criado,  
que has amamantado en tu pecho,  
amenaza con asesinarte,  
pues se ha convertido en serpiente.

**N. 9 RECITATIVO**

**Evangelista (26, 17)**

Pero el día primero de los ácidos  
se acercaron a Jesús sus discípulos  
y le dijeron:

**Coro**

¿Dónde quieres que hagamos los  
preparativos para la Pascua?

**Evangelista (26,18-22)**

Él les dijo:

**Jesús**

Id a la ciudad, a casa de fulano  
y dadle este recado: el Maestro  
me ha encomendado que te diga:  
mi hora está cerca y celebraré la  
Pascua en tu casa con mis discípulos.

**Evangelista**

Y los discípulos hicieron como  
Jesús les había mandado y  
prepararon todo para la Pascua. Al  
atardecer, se sentó a la mesa con los  
doce. Y mientras comían, les dijo:

**Jesús**

En verdad os digo que uno de  
vosotros me traicionará

**Evangelist**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**Chor**

Herr, bin ich's?

**NR. 10 CHORAL**

Ich bin's ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll'.  
Die Geißeln und die Banden,  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel'.

**NR. 11 REZITATIV (26, 23-29)****Evangelist**

Er antwortete und sprach:

**Jesus**

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

**Evangelist**

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

**Judas**

Bin ich's, Rabbi?

**Evangelist**

Er sprach zu ihm:

**Jesus**

Du sagests.

**Evangelist**

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

**Jesus**

Nehmet, eßt; das ist mein Leib.

**Evangelist**

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

**Evangelista**

Y ellos, apenados y angustiados sobremanera, empezaron uno a uno a preguntar:

**Coro**

Señor, ¿acaso seré yo?

**N. 10 CORAL**

Soy yo. Debería expiarlo atado de pies y manos en el infierno.  
Mi alma debería padecer la flagelación y las ataduras que estás soportando.

**N. 11 RECITATIVO (26,23-29)****Evangelista**

Él les respondió diciendo:

**Jesús**

El que introduce conmigo su mano en el plato, ese es el traidor. En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero, ¡ay de aquel por quien el Hijo del Hombre será entregado! ¡Más le valdría a esa persona no haber nacido!

**Evangelista**

Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

**Judas**

¿Soy yo Maestro?

**Evangelista**

Y Él le dijo:

**Jesús**

Tú lo has dicho.

**Evangelista**

Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

**Jesús**

Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

**Evangelista**

Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:

**Jesus**

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**NR. 12 REZITATIV (Sopran)**

Wiewohl mein Herz  
in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch  
sein Testament erfreut.  
Sein Fleisch und Blut,  
o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt  
mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

**NR. 13 ARIE (Sopran)**

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein.  
Ich will mich dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

**NR. 14 REZITATIV (26, 30-32)****Evangelist**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus**

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

**NR. 15 CHORAL**

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Gut's getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,

**Jesús**

Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

**N. 12 RECITATIVO (Soprano)**

A pesar de que mi corazón  
se deshace en lágrimas cuando  
Jesús se aleja de mí,  
su testamento  
me llena de gozo.  
Su Carne y su Sangre,  
¡oh, preciado tesoro!,  
llegan a mis manos.  
Así como en la tierra  
no podía sino amar  
a los suyos,  
así nos ama hasta el fin.

**NUM. 13 ARIA (Soprano)**

Quiero entregarte mi corazón,  
sumérgete en él, Salvador mío.  
Quiero abandonarme en tus brazos.  
Si el mundo es pequeño para Ti,  
sé Tú sólo para mí  
más que el cielo y el mundo.

**N. 14 RECITATIVO (26,30-32)****Evangelista**

Y habiendo proclamado el himno de acción de gracias, marcharon hacia el Monte de los Olivos. Entonces les dijo Jesús:

**Jesús**

Esta noche todos vosotros padeceréis escándalo por mi causa. Como está escrito: "Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño". Mas, cuando resucite, os precederé en el camino hacia Galilea.

**N. 15 CORAL**

¡Reconóceme, guardián mío,  
llévame contigo!  
De Ti, fuente de los gozos,  
he recibido todos los míos.  
Tu voz me ha deleitado  
con leche y dulces manjares,

Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

**NR. 16 REZITATIV (26, 33-35)**

**Evangelist**

Petrus aber antwortete und sprach  
zu ihm:

**Petrus**

Wenn sie auch alle sich an dir  
ärgerten, so will ich doch mich  
nimmermehr ärgern.

**Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus**

Wahrlich, ich sage dir:  
In dieser Nacht, ehe der Hahn  
krähet, wirst du mich dreimal  
verleugnen.

**Evangelist**

Petrus sprach zu ihm:

**Petrus**

Und wenn ich mit dir sterben müßte,  
so will ich dich nicht verleugnen.

**Evangelist**

Desgleichen sagten auch alle  
Jünger.

**NR. 17 CHORAL**

Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht;  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Aldenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

*Am Ölberg*

*(Matthäus 26, 36-56)*

**NR. 18 REZITATIV (26, 36-38)**

**Evangelist**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem  
Hofe, der hieß Gethsemane, und  
sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus**

Setzet euch hier, bis ich dorthin  
gehe und bete.

tu espíritu me ha colmado  
con incontables goces celestiales.

**N. 16 RECITATIVO (26,33-35)**

**Evangelista**

Pero Pedro, respondiendo,  
le dijo:

**Pedro**

Aunque todos se escandalicen  
de Ti, yo nunca jamás me  
escandalizaré.

**Evangelista**

Jesús le respondió:

**Jesús**

En verdad te digo Pedro, que  
esta noche, antes de que cante  
el gallo, me habrás negado tres  
veces.

**Evangelista**

Pedro le respondió:

**Pedro**

Aunque tuviese que morir por tu  
causa, no te negaré.

**Evangelista**

Y lo mismo dijeron los demás  
discípulos.

**N. 17 CORAL**

Quiero permanecer aquí junto a Ti,  
no me rechaces.  
No me alejaré de Ti  
cuando se cierren tus ojos;  
cuando tu corazón se detenga  
en el último estertor de la agonía,  
entonces te tomaré entre mis brazos  
y te colocaré en mi regazo.

*En el Monte de los Olivos*

*(San Mateo 26, 36-56)*

**N. 18 RECITATIVO (26,36-38)**

**Evangelista**

Entonces marchó Jesús con ellos a  
un huerto, llamado de Getsemaní,  
y habló así a sus discípulos:

**Jesús**

Sentaos aquí, mientras yo voy allí  
a orar

**Evangelist**

Und nahm zu sich Petrum und die  
zween Söhne Zebedäi, und fing an  
zu trauern und zu zagen. Da  
sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus**

Meine Seele ist betrübt bis an den  
Tod; bleibet hier und wachet mit mir

**NR. 19 REZITATIV (Tenor, Chor)****Solo:**

Schmerz!  
Hier zittert das gequälte Herz!  
Wie sinkt es hin,  
wie bleicht sein Angesicht!  
Der Richter führt ihn vor Gericht,  
Da ist kein Trost,  
kein Helfer nicht.  
Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll für fremden Raub bezahlen.  
Ach, könnte meine Lebe dir,  
Mein Heil,  
dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

**Choral**

Was ist die Ursach' aller  
solcher Plagen?  
Ach, meine Sünden  
haben dich geschlagen.  
Ich, ach Herr Jesu,  
habe dies verschuldet,  
Was du erduldet!

**NR. 20 ARIE (Tenor, Chor)****Solo:**

Ich will bei meinem Jesu wachen.

**Chor:**

So schlafen uns're Sünden ein.

**Solo:**

Meinen Tod  
Büßet seiner Seelen Not,  
Sein Trauren machet  
mich voll Freuden.

**Chor:**

Drum muß  
uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.

**Evangelista**

Y llevándose consigo a Pedro y a  
los dos hijos de Zebedeo, empezó  
a entristecerse y a angustiarse.  
Entonces Jesús les habló:

**Jesús**

Mi alma está triste hasta la muerte;  
quedaos aquí y velad conmigo.

**N. 19 RECITATIVO (Tenor, Coro)****Solista:**

¡Oh, dolor!  
¡Cómo tiembla  
su corazón angustiado!  
¡Qué demudado está su rostro!  
El juez le conduce  
ante el tribunal.  
No hay consuelo posible,  
ni ayuda.  
Él padece el tormento del infierno,  
expiando por los pecados de otros.  
¡Ah!, si mi amor pudiera,  
Salvador mío, calmar tu pavor,  
o ayudarte a soportarlo,  
¡qué grato me sería acompañarte!

**Coral:**

¿A qué se deben  
estos tormentos?  
¡Ah, son mis pecados  
la causa de tus padecimientos!  
Señor Jesús,  
he sido yo el que ha pecado y  
ieres Tú quien lo expías!

**NUM. 20 ARIA (Tenor, Coro)****Solista:**

Quiero velar al lado de mi Jesús.

**Coro:**

Así se adormecen nuestros pecados.

**Solista:**

El sufrimiento de su alma  
purifica la muerte de la mía.  
Sus padecimientos  
me otorgan la dicha.

**Coro:**

Así un sufrimiento que nos redime  
es amargo y dulce  
a la vez.

**NR. 21 REZITATIV (26, 39)****Evangelist**

Und ging hin ein wenig, fiel  
nieder auf sein Angesicht und  
betete und sprach:

**Jesus**

Mein Vater, ist's möglich, so gehe  
dieser Kelch von mir; doch nicht  
wie ich will, sondern wie du willst.

**NR. 22 REZITATIV (Bass)**

Der Heiland fällt vor  
seinem Vater nieder,  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und häßlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

**NR. 23 ARIE (Bass)**

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

**NR. 24 REZITATIV (26, 40-42)****Evangelist**

Und er kam zu seinen Jüngern und  
fand sie schlafend und sprach zu  
ihnen:

**Jesus**

Können ihr denn nicht eine Stunde  
mit mir wachen? Wachtet und betet,  
daß ihr nicht in Anfechtung fallet.  
Der Geist ist willig, aber das  
Fleisch ist schwach.

**Evangelist**

Zum andern Mal ging er hin,  
betete und sprach:

**Jesus**

Mein Vater, ist's nicht möglich,  
daß dieser Kelch von mir gehe,  
ich trinke ihn denn; so geschehe

**N. 21 RECITATIVO (26, 39)****Evangelista**

Avanzó unos pasos y, postrándose  
con su rostro sobre el suelo,  
oraba diciendo:

**Jesús**

Padre mío, si es posible, aparta  
de mí este cáliz; pero no se  
haga mi voluntad, sino la tuya.

**N. 22 RECITATIVO (Bajo)**

El Salvador cae de rodillas  
ante su Padre, elevándonos, a todos,  
por encima de nuestras caídas  
para que podamos recuperar  
la gracia de Dios.  
Él está dispuesto a beber  
el cáliz amargo de la muerte,  
el cáliz que contiene los pecados  
de este mundo, pútridos y odiosos,  
porque así lo quiere  
el Padre muy amado.

**N. 23 ARIA (Bajo)**

Con gusto querría yo llevar su cruz  
y beber del cáliz  
que bebió mi Salvador.  
Pues su boca,  
de la que manan leche y miel,  
ha dulcificado, al primer sorbo,  
las angustias  
y el cruel sufrimiento.

**N. 24 RECITATIVO (26,40-42)****Evangelista**

Y al volver hacia donde estaban sus  
discípulos, los encontró dormidos y  
les dijo:

**Jesús**

¿No habéis podido velar conmigo  
ni siquiera una hora? Velad y orad  
para no caer en la tentación. El  
espíritu está pronto, pero la  
carne es débil.

**Evangelista**

De nuevo se retiró a orar por  
segunda vez, diciendo:

**Jesús**

Padre mío, si no es posible que  
pueda pasar este cáliz sin que  
yo lo beba, hágase siempre tu



dein Wille.

### **NR. 25 CHORAL**

Was mein Gott will,  
das g'scheh' allzeit,  
Sein Will', der ist der beste;  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste;  
Er hilft aus Not,  
Der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Massen.  
Wer Gott vertraut,  
Fest auf ihn baut,  
Denn will er nicht verlassen.

### **NR. 26 REZITATIV (26, 43-50)**

#### **Evangelist**

Und er kam und fand sie aber schlafend und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

#### **Jesus**

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

#### **Evangelist**

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald rat er zu Jesum und sprach:

#### **Judas**

Gegrüßet seist du, Rabbi!

#### **Evangelist**

Und küsstete ihn.  
Jesus aber sprach zu ihm:

#### **Jesus**

Mein Freund,  
warum bist du kommen?

voluntad.

### **N. 25 CORAL**

Que se cumpla siempre  
la voluntad de mi Señor,  
pues su voluntad es lo mejor;  
Siempre está presto a ayudar  
a quienes creen firmemente en Él;  
Señor piadoso,  
¡Tú nos salvas de la miseria!,  
y nos castigas con mesura.  
Quien en Dios confía,  
gozosamente se apoya en Él,  
pues no le abandonará.

### **N. 26 RECITATIVO (26,43-50)**

#### **Evangelista**

Y volviendo, los encontró de nuevo dormidos, pues sus ojos estaban cargados de sueño. Y dejándolos, se retiró a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Luego volvió con sus discípulos y les dijo:

#### **Jesús**

¿Queréis todavía dormir y reposar? Mirad: Es llegada la hora en que el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. ¡Levantaos, vámonos! Mirad, ya se acerca aquel que me traiciona.

#### **Evangelista**

Y mientras estaba pronunciando estas palabras, llegó Judas, uno de los doce, y con él un gran gentío armado de espadas y palos, enviado por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El traidor les había dado esta señal: "Aquel a quien yo besare, ese es; prendedle". Y al instante se acercó a Jesús y dijo:

#### **Judas**

¡Dios te guarde, Maestro!

#### **Evangelista**

Y le besó.  
Jesús le dijo:

#### **Jesús**

Querido amigo,  
¿a qué has venido?

**Evangelist**

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

**NR. 27 ARIE  
(Sopran, Alt, Chor)****Solisten:**

So ist mein Jesus nun gefangen.  
Mond und Licht  
ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn; er ist gebunden.

**Chor:**

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!  
Sind Blitze, sind Donner  
in Wolken verschwunden?  
Eröffne de feurigen Abgrund,  
o Hölle  
Zertrümmre, verderbe,  
verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
den falschen Verräter,  
das mörderische Blut!

**NR. 28 REZITATIV (26, 51-56)****Evangelist**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

**Jesus**

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet?  
Es muß also gehen.

**Evangelist**

Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus**

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr

**Evangelista**

Entonces se adelantaron los demás, pusieron las manos sobre Jesús y le prendieron.

**N. 27 ARIA  
(Soprano, Alto, Coro)****Solistas:**

Así es hecho preso mi Jesús.  
La luna y las estrellas  
se han ocultado a causa del dolor,  
pues mi Jesús ha sido hecho preso.  
Ya le llevan maniatado.

**Coro:**

¡Dejadle, soltadle, no le atéis!  
¿Han desaparecido  
los rayos y truenos de las nubes?  
¡Oh, infierno,  
abre tu abismo de fuego,  
destroza, derriba,  
devora, aniquila  
con súbita cólera  
al pérfido traidor,  
al monstruo asesino!

**N. 28 RECITATIVO (26,51-56)****Evangelista**

Y he aquí que uno de los que estaban con Jesús desenvainó su espada e hirió a uno de los criados del sumo sacerdote, cortándole una oreja. Entonces le dijo Jesús:

**Jesús**

Envaina tu espada, pues quien a espada mata, a espada morirá. ¿No sabes que, si se lo pido, mi Padre puede enviarme más de doce legiones de ángeles? Mas, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que tiene que suceder así?

**Evangelista**

Entonces en aquella hora habló Jesús a las turbas:

**Jesús**

Habéis venido a prenderme como a un asesino, con espadas y palos; a diario me he sentado con vosotros en el templo, enseñándoos, y no me prendisteis.

habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

**Evangelist**

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

**NR. 29 CHORAL**

O Mensch,  
Bewein' dein' Sünde groß,  
Darum Christus sein's Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden.  
Von einer Jungfrau, rein und zart,  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt' der Mittler werden.  
Den'n Toten er das Leben gab,  
Und legt' dabei all' Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg' uns'rer Sünden  
schwere Bürd'  
Wohl an dem Kreuze lange.

**ZWEITER TEIL**

*Falsches Zeugnis  
(Matthäus 26, 57-63)*

**NR. 30 ARIE (Alt, Chor)**

**Solo:**

Ach, nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach, mein Lamm in Tigerklauen!  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird  
ängstlich fragen:  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

**Chor:**

Wo ist denn dein  
Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Wo hat sich dein  
Freund hingewandt?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.

**NR. 31 REZITATIV (26, 51-59)**

**Evangelist**

Die aber Jesum gegriffen hatten,  
führten ihn vor dem Hohenpriester  
Kaiphás, dahin die Schriftgelehrten  
und Ältesten sich versammelt

En verdad que todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.

**Evangelista**

Entonces todos los discípulos huyeron, abandonándole.

**N. 29 CORAL**

Oh, hombre, llora tu gran pecado,  
por el cual Cristo dejó  
el seno de su Padre  
y descendió a este Mundo.  
De una Virgen dulce y pura  
nació para nosotros,  
Él quiso ser mediador.  
Ha dado vida a los muertos,  
y ha curado a los enfermos,  
hasta que le ha llegado la hora  
de ser sacrificado por nosotros,  
de llevar sobre la cruz  
la pesada carga  
de nuestros pecados.

**SEGUNDA PARTE**

*Falso Testimonio  
(San Mateo 26, 57-63)*

**N. 30 ARIA (Alto, Coro)**

**Solista:**

¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí!  
¿Es posible?  
¿Es cierto lo que ven mis ojos?  
¡Mi Cordero en las garras del tigre!  
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?  
¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma  
cuando angustiada me pregunta:  
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?

**Coro:**

¿Dónde se ha ido tu Amado,  
oh, tú, la más hermosa  
entre las mujeres?  
¿Hacia dónde  
se ha dirigido tu Amado?  
Contigo queremos buscarlo.

**N. 31 RECITATIVO (26,51-59)**

**Evangelista**

Los que prendieron a Jesús le  
condujeron ante el sumo pontífice  
Caifás, con quien se habían reunido  
los escribas y los ancianos. Pero

hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

#### **NR. 32 CHORAL**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
Mit Lügen  
und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricken.  
Herr, nimm mein wahr  
in dieser G'fahr,  
B'hüt mich vor falschen Tücken.

#### **NR. 33 REZITATIV (26, 60-63)**

##### **Evangelist**

Und wiewohl viel falsche  
Zeugen herzutraten, fanden sie  
doch keins. Zuletzt traten herzu  
zween falsche Zeugen und  
sprach:

##### **Erster, Zweiter Zeuge**

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel  
Gottes abbrechen und in dreien  
Tagendenselben bauen".

##### **Evangelist**

Und der Hohepriester stund auf  
sprach zu ihm:

##### **Pontifex**

Antwortest du nichts zu dem, was  
diese wider dich zeugen?

##### **Evangelist**

Aber Jesus schwieg stille.

#### **NR. 34 REZITATIV (Tenor)**

Mein Jesus schweigt  
zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Daß sein Erbarmens voller Wille  
Für uns zum Leiden sei geneigt,  
Und daß wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein,  
Und in Verfolgung stille schweigen.

#### **NR. 35 ARIE (Tenor)**

Geduld, Geduld,  
Wenn mich falsche Zungen stechen.

Pedro le había seguido de lejos hasta el palacio del sumo pontífice, y entrando en él, se sentó entre los criados, para ver en qué paraba aquello. Los sumos sacerdotes, los ancianos y todo el concilio buscaban falsos testimonios contra Jesús, para condenarle a muerte, pero no los encontraban.

#### **N. 32 CORAL**

El mundo  
me ha juzgado cruelmente,  
con mentiras y engaños,  
con viles lazos y trampas.  
Señor,  
defiéndeme de este peligro,  
libérame de estas perfidias.

#### **N. 33 RECITATIVO (26,60-63)**

##### **Evangelista**

A pesar de haberlo intentado con  
numerosos testigos falsos, no  
encontraban ninguno. Finalmente  
llegaron dos nuevos testigos falsos  
que dijeron:

##### **Testigos Primero, Segundo**

Este dijo: "Yo puedo destruir el  
Templo de Dios y reconstruirlo  
en tres días".

##### **Evangelista**

Entonces, poniéndose en pie el  
sumo pontífice, le dijo:

##### **Pontífice**

¿Nada respondes a lo que estos  
testifican contra ti?

##### **Evangelista**

Pero Jesús permanecía en silencio.

#### **N. 34 RECITATIVO (Tenor)**

Mi Jesús guarda silencio  
ante las calumnias,  
mostrándonos así  
que su misericordiosa voluntad  
se ofrece a sufrir por nosotros,  
y que, asimismo, en la adversidad,  
debemos hacer como Él: padecer  
la persecución en silencio.

#### **NUM. 35 ARIA (Tenor)**

¡Paciencia, paciencia!  
Si lenguas mentirosas me zahieren,

Leid' ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

*Verhör von Kaiphas und Pilatus  
(Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)*

#### **NR. 36 REZITATIV**

##### **Evangelist (26, 63-66)**

Und der Hohepriester antwortete  
und sprach zu ihm:

##### **Pontifex**

Ich beschwöre dich bei dem  
lebendigen Gott, daß du uns sagest,  
ob du seiest Christus, der Sohn  
Gottes.

##### **Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

##### **Jesus**

Du sagest's. Doch sage ich euch:  
Von nun an wird's geschehen, daß  
ihr sehen werdet des Menschen  
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des  
Himmels.

##### **Evangelist**

Da zerriß der Hohepriester seine  
Kleider und sprach:

##### **Pontifex**

Er hat Gott gelästert. Was dürfen  
wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt  
habt ihr seine Gotteslästerung  
gehöret. Was dünket euch?

##### **Evangelist**

Sie antworteten und sprachen:

##### **Chor:**

Es ist des Todes schuldig!

##### **Evangelist (26, 67-68)**

Da speieten sie aus in sein  
Gesicht und schlugen ihn mit  
Fäusten. Etliche aber schlugen  
ihn ins Angesicht und sprachen:

##### **Chor**

Weissage uns, Christe, wer ist's,  
der dich schlug?

si sufro injustamente  
denuestos y escarnios,  
Oh, mi Dios amado vengará  
la inocencia de mi corazón.

*Jesús ante Caifás y Pilato  
(San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)*

#### **N. 36 RECITATIVO**

##### **Evangelista (26,63-66)**

El sumo pontífice le respondió  
diciendo:

##### **Pontífice**

Yo te conjuro de parte del  
Dios vivo, para que nos digas  
si Tú eres Cristo, el Hijo de  
Dios.

##### **Evangelista**

Jesús le dijo:

##### **Jesús**

Tú lo has dicho. Y aún os  
advierto: desde ahora habréis  
de ver al Hijo del Hombre,  
sentado a la diestra del Poder,  
y viniendo sobre las nubes  
del cielo.

##### **Evangelista**

Entonces el sumo pontífice se  
rasgó las vestiduras, diciendo:

##### **Pontífice**

Ha blasfemado. ¿Qué necesidad  
tenemos ya de testigos? Vosotros  
mismos acabáis de oír la blasfemia.  
¿Qué os parece?

##### **Evangelista**

A lo que ellos respondieron:

##### **Coro**

¡Es reo de muerte!

##### **Evangelista (26,67-68)**

Entonces empezaron a escupirle en  
el rostro y a golpearle con el  
puño. Y otros, después de vendarle  
los ojos, le abofeteaban diciendo:

##### **Coro**

Profetízanos, Cristo, ¿quién es  
el que te ha golpeado?

**NR. 37 CHORAL**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder,  
Wie wir und uns're Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

**NR. 38 REZITATIV (26, 69-73)****Evangelist**

Petrus aber saß draußen im Palast,  
und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

**Erste Magd**

Und du warest auch mit dem Jesu  
aus Galiläa.

**Evangelist**

Er leugnete aber vor ihnen allen  
und sprach:

**Petrus**

Ich weiß nicht, was du sagest.

**Evangelist**

Als er aber zur Tür hinausging,  
sah er eine andere und sprach  
zu denen, die da waren:

**Zweite Magd**

Dieser war auch mit dem Jesu von  
Nazareth.

**Evangelist**

Und er leugnete abermal und schwur  
dazu:

**Petrus**

Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist**

Und über eine kleine Weile traten  
hinzu, die da standen, und  
sprachen zu Petro:

**Chor**

Wahrlich, du bist auch einer von  
denen, denn deine Sprache verrät  
dich.

**Evangelist (26, 74-75)**

Da hub er an, sich zu verfluchen  
und zu schwören:

**Petrus****N. 37 CORAL**

¿Quién te golpea así, mi Salvador,  
y quién te ultraja  
con las más crueles afrentas?  
Tú no eres un pecador  
como nosotros y nuestros hijos;  
la maldad te es ajena.

**N. 38 RECITATIVO (26,69-73)****Evangelista**

Pedro estaba sentado fuera en  
el atrio, y acercándosele una  
sirvienta, le dijo:

**Primera Sirvienta**

Tú estabas también con Jesús de  
Galilea.

**Evangelista**

Pero él lo negó delante de todos  
diciendo:

**Pedro**

No sé lo que dices.

**Evangelista**

Pero cuando él había salido a la  
puerta, le vio otra, que dijo a  
los presentes:

**Segunda Sirvienta:**

Este estaba también con Jesús de  
Nazaret.

**Evangelista**

Y de nuevo lo negó, y jurando  
dijo:

**Pedro**

No conozco a ese hombre.

**Evangelista**

Y poco después se dirigieron a  
Pedro los que estaban alrededor,  
diciéndole:

**Coro**

Verdaderamente, tú eres uno de los  
suyos, pues tu forma de hablar te  
delata.

**Evangelista (26,74-75)**

Entonces se puso a maldecir y a  
jurar:

**Pedro**

Ich kenne des Menschen nicht!

**Evangelist**

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu, ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

**NR. 39 ARIE (Alt)**

Erbarme dich, mein Gott,  
Um meiner Zähren willen;  
Schau hier,  
Herz und Auge Weint vor dir  
bitterlich.  
Erbarme dich!

**NR. 40 CHORAL**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell' ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld,  
Aber deine Gnad' und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

**NR. 41 REZITATIV**

**Evangelist (27, 1-4)**

Des Morgens aber hielten aber alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

**Judas**

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

**Evangelist**

Sie sprachen:

**Chor**

Was gehet uns das an?  
Da siehe du zu.

¡No conozco a ese hombre!

**Evangelista**

Y al instante cantó el gallo. Entonces se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: "Pedro, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces". Y, saliendo afuera, lloró amargamente.

**N. 39 ARIA (Alto)**

Ten piedad de mí, Dios mío,  
advierte mi llanto.  
Mira mi corazón  
y mis ojos que lloran  
amargamente ante Ti.  
¡Ten piedad de mí!

**N. 40 CORAL**

Aunque me separe de Ti,  
volveré de nuevo a tu lado.  
Por la angustia y los tormentos  
de la muerte, tu Hijo nos redimió.  
Mi culpa fue grave,  
pero tu gracia y tu benevolencia  
son mucho mayores que mi pecado,  
que me acompaña siempre.

**N. 41 RECITATIVO**

**Evangelista (27, 1-4)**

Por la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron un consejo para condenar a muerte a Jesús. Después de haberle atado, le llevaron a presencia del gobernador Poncio Pilato. Viendo entonces Judas, el que le había traicionado, que iba a ser condenado a muerte, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:

**Judas**

He pecado entregándoos con traición sangre inocente.

**Evangelista**

Ellos le replicaron:

**Coro**

Y a nosotros, ¿qué nos importa?  
¡Allá tú!

**Evangelist (27, 5-6)**

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**Priestern**

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

**NR. 42 ARIE (Bass)**

Gebt mir meinem Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
zu den Füßen nieder.

**NR. 43 REZITATIV (27, 7-14)****Evangelist**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Pilger. Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

**Pilatus**

Bist du der Juden König?

**Evangelist**

Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus**

Du sagest's.

**Evangelist**

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus**

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelista (27, 5-6)**

Entonces él arrojó las monedas de plata en el templo, se retiró y, alejándose, se ahorcó. Los sumos sacerdotes tomaron las monedas de plata y dijeron:

**Sacerdotes**

No es lícito guardarlas en el tesoro sagrado, puesto que son precio de sangre.

**N. 42 ARIA (Bajo)**

¡Devolvedme a mi Jesús!  
Ved cómo el precio de su sangre,  
es arrojado a vuestros pies  
por el hijo perdido.

**N. 43 RECITATIVO (27,7-14)****Evangelista**

Y después de haberlo discutido en un consejo, compraron con las monedas el campo de un alfarero para enterrar en él a los forasteros. De ahí que su nombre sea, hasta el día de hoy, Campo de la Sangre. De este modo se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: "Y tomaron treinta monedas de plata, precio puesto a Aquel por los hijos de Israel; y las gastaron en el campo de un alfarero, conforme el Señor me lo había ordenado". Después Jesús compareció ante el gobernador, quien, interrogándole, le dijo:

**Pilato**

¿Eres Tú el Rey de los judíos?

**Evangelista**

Entonces Jesús le dijo:

**Jesús**

Tú lo has dicho.

**Evangelista**

Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:

**Pilato**

¿No oyes cuán duramente te acusan?



**Evangelist**

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

**NR. 44 CHORAL**

Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt;  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

*Überantwortung und Geißelung  
(Matthäus 27, 15-30)*

**NR. 45 REZITATIV (27, 15-22)****Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, Dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus**

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, Von dem gesaget wird, er sei Christus?

**Evangelist**

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

**Pilati Weib**

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; Ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

**Evangelist**

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**Pilatus****Evangelista**

Más Él no decía ni una sola palabra, hasta el punto de que el gobernador quedó profundamente maravillado.

**N. 44 CORAL**

Dirige tu camino  
y todos los sufrimientos  
de tu corazón hacia el más fiel  
de los guardianes,  
a Aquel que reina en los cielos,  
que gobierna las nubes,  
el aire y los vientos.  
Siempre será tu mejor guía.

*Entrega y Flagelación  
(San Mateo 27, 15-30)*

**N. 45 RECITATIVO (27,15-22)****Evangelista**

Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para agradar al pueblo, concediese la libertad de un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos estaban reunidos, Pilato les dijo:

**Pilato**

¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?

**Evangelista**

Él sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia. Cuando se hallaba sentado en el tribunal, su mujer mandó recado para que le dijeran:

**Mujer de Pilato**

No haya nada entre ti y ese hombre justo, pues hoy he padecido mucho en sueños por causa de Él.

**Evangelista**

Pero los sumos sacerdotes y los ancianos exhortaban al pueblo para que reclamasen la libertad de Barrabás y para que condenasen a morir a Jesús. Y tomando la palabra el gobernador, les dijo:

**Pilato**

Welchen wollt ihr unter diesen  
zweien, den ich euch soll losgeben?

**Evangelist**

Sie sprachen:

**Chor**

Barrabam!

**Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus**

Was soll ich denn machen mit Jesu,  
von dem gesagt wird, er sei  
Christus?

**Evangelist**

Sie sprachen alle:

**Chor**

Laß ihn kreuzigen!

**NR. 46 CHORAL**

Wie wunderbarlich  
ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet  
für die Schafe;  
Der Schuld bezahlt der Herre,  
der Gerechte,  
Für seine Knechte!

**NR. 47 REZITATIV (27, 23)**

**Evangelist**

Der Landpfleger sagte:

**Pilatus**

Was hat er denn Übels getan?

**NR. 48 REZITATIV (Sopran)**

Er hat uns allen wohlgetan;  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht' er gehend;  
Er sagt' uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort;  
Betrübte er aufgericht't;  
Er nahm die Sünder auf und an;  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**NR. 49 ARIE (Sopran)**

Aus Liebe  
will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts,  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seel bliebe.

¿A cuál de estos dos queréis  
que os suelte?

**Evangelista**

Ellos dijeron:

**Coro**

¡A Barrabás!

**Evangelista**

Pilato les dijo:

**Pilato**

¿Qué debo hacer, entonces,  
con Jesús, el que se hace llamar  
Cristo?

**Evangelista**

Todos dijeron:

**Coro**

¡Crucifícalo!

**N. 46 CORAL**

¡Qué incomprendible  
es este castigo!  
El buen Pastor  
sufriendo por su rebaño;  
el Señor, el justo,  
expiando la culpa  
de sus siervos.

**N. 47 RECITATIVO (27, 23)**

**Evangelista**

El gobernador replicó:

**Pilato**

Pero, ¿qué mal ha hecho?

**N. 48 RECITATIVO (Soprano)**

Él nos ha hecho bien a todos;  
devolvió la vista a los ciegos,  
hizo caminar a los cojos;  
nos enseñó la Palabra del Padre.  
Arrojó a los demonios,  
consoló a los afligidos;  
cargó con todas nuestras culpas;  
esas fueron las obras de Jesús.

**N. 49 ARIA (Soprano)**

Por Amor  
quiere morir mi Salvador,  
El, que no conoce el pecado,  
para que la eterna condenación  
y el castigo de la justicia  
no caigan sobre mi alma.

**NR. 50 REZITATIV (27, 23-26)****Evangelist**

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

**Chor**

Laß ihn kreuzigen!

**Evangelist**

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

**Pilatus**

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!

**Evangelist**

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**Chor**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

**Evangelist**

Da gab er ihnen Barrabam los; Aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

**NR. 51 REZITATIV (Alt)**

Erbarm' es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solchen  
Jammers nicht?  
Ach ja, ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein,  
Erbarmt euch, haltet ein!

**NR. 52 ARIE (Alt)**

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein.

**N. 50 RECITATIVO (27,23-26)****Evangelista**

Pero ellos, elevando la voz, gritaban:

**Coro**

¡Crucifícalo!

**Evangelista**

Viendo Pilato que nada lograba, sino que, al contrario, el tumulto arreciaba, tomó agua y, lavándose las manos a la vista de todo el pueblo, les dijo:

**Pilato**

Soy inocente de la sangre de este justo. Allá vosotros.

**Evangelista**

A lo que todo el pueblo contestó:

**Coro**

¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

**Evangelista**

Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo entregó para que le crucificasen.

**N. 51 RECITATIVO (Alto)**

¡Piedad, Señor!  
He aquí al Salvador atado.  
¡Oh, azotes, golpes, heridas!  
¡Verdugos, deteneos!  
¿No os conmueve la visión  
de los sufrimientos  
de esta alma,  
de tal desolación?  
Ah sí, aunque tenéis un corazón  
este es más duro  
que la columna del tormento.  
¡Apiadaos, deteneos!

**N. 52 ARIA (Alto)**

Si las lágrimas de mis mejillas  
son impotentes,  
¡tomad, entonces, mi corazón!  
Mas permitid que sea como un cáliz  
que yo le ofrezco para recoger  
la sangre de sus heridas.

**NR. 53 REZITATIV (27, 27-29)****Evangelist**

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

**Chor**

Gegrüßt seist du, Judenkönig!

**Evangelist**

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

**NR. 54 CHORAL**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn;  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkrön'!  
O Haupt, sonst schön gezieret,  
Mit höchster Ehr' und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpferet:  
Gegrüßet seist du mir!  
Du edles Angesichte,  
Vor dem sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit!  
Wie bist du so erbleichet,  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht't?

*Kreuzigung*

*(Matthäus 27, 31-54)*

**NR. 55 REZITATIV (27, 31-32)****Evangelist**

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

**N. 53 RECITATIVO (27,27-29)****Evangelista**

Entonces los soldados del gobernador tomaron a Jesús y lo condujeron al pretorio, reuniendo a su alrededor a toda la cohorte. Después lo desnudaron, lo cubrieron con un manto púrpura, entretejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, así como una caña en su mano derecha e, hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:

**Coro**

¡Salve, Rey de los judíos!

**Evangelista**

Y mientras le escupían, le golpeaban con la caña en la cabeza.

**N. 54 CORAL**

¡Oh, cabeza lacerada y herida,  
llena de dolor y escarnio!  
¡Oh, cabeza rodeada, para burla,  
de una corona de espinas!  
¡Oh, cabeza otrora adornada  
con elevados honores y agasajos,  
y ahora grandemente ultrajada!  
¡yo te saludo!  
Tú, noble rostro,  
ante el que tiembla y teme  
todo el mundo,  
¡ide qué forma se escupe sobre Ti!,  
¡icuan lívido te hallas!,  
¿quién se ha ensañado  
de forma tan infame  
con la luz sin par de tus ojos?

*La Crucifixión*

*(San Mateo 27, 31-54)*

**N. 55 RECITATIVO (27,31-32)****Evangelista**

Y después de haberle humillado y escarnecido, le quitaron el manto, devolviéndole sus vestiduras y lo llevaron a crucificar: Y cuando estaban en camino, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón, a quien obligaron a cargar con la cruz.

**NR. 56 REZITATIV (Bass)**

Ja! freilich will in  
 uns das Fleisch und Blut  
 Zum Kreuz gezwungen sein;  
 Je mehr es unsrer Seele gut,  
 Je herber geht es ein.

**NR. 57 ARIE (Bass)**

Komm, süßes Kreuz,  
 so will ich sagen,  
 Mein Jesu, gib es immer her!  
 Wird mir mein Leiden  
 einst zu schwer,  
 So hilf du mir es selber tragen.

**NR. 58 REZITATIV (27, 33-43)****Evangelist**

Und da sie an die Statte kamen  
 mit Namen Golgatha, das ist  
 verdeutschet Schädelstätt, gaben  
 sie ihm Essig zu trinken mit Gallen  
 vermischet; und da er's schmeckete,  
 wollte er's nicht trinken. Da sie  
 ihn aber gekreuziget hatten, teilten  
 sie seine Kleider und warfen das  
 Los darum; auf daß erfüllet würde,  
 das gesagt ist durch den Propheten:  
 Sie haben meine Kleider unter sich  
 geteilet, und über mein Gewand  
 haben sie das Los geworfen. Und sie  
 saßen allda und hüteten sein. Und  
 oben zu seinem Haupte hefteten  
 sie die Ursach seines Todes  
 beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus  
 der Juden König. Und da wurden  
 zween Mörder mit ihm gekreuziget,  
 einer zur Rechten und einer zur  
 Linken. Die aber vorübergingen,  
 lästerten ihn und schüttelten ihre  
 Köpfe und sprachen:

**Chor**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,  
 und bauest ihn in drei Tagen,  
 hilf dir selber! Bist du Gottes  
 Sohn, so steig herab vom Kreuz.

**Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester  
 spotteten sein, samt den  
 Schriftgelehrten und Ältesten,  
 und sprachen:

**Chor**

Andern hat er geholfen, und kann  
 sich selber nicht helfen! Ist er

**N. 56 RECITATIVO (Bajo)**

Sí, dichosa la hora en que  
 la carne y sangre humana  
 se ve forzada a cargar con la cruz;  
 cuanto más duro es el trance,  
 mayor es el bien del alma.

**N. 57 ARIA (Bajo)**

Ven, dulce cruz.  
 ¡Dámela para siempre, Jesús mío!  
 Si mi aflicción  
 se me hace insoportable,  
 ayúdame entonces Tú mismo  
 a llevarla.

**N. 58 RECITATIVO (27,33-43)****Evangelista**

Y una vez llegaron al lugar  
 llamado Gólgota, que significa  
 "lugar de la calavera", le dieron  
 a beber vino mezclado con hiel;  
 pero cuando lo probó, no quiso  
 beberlo. Y una vez que le hubieron  
 crucificado, se repartieron sus  
 vestiduras, jugándose las. De este  
 modo se cumplió lo dicho por el  
 profeta: "Se repartieron mis  
 vestiduras entre ellos y echaron a  
 suertes mi túnica". Y sentados  
 al pie de la cruz, montaron la  
 guardia. Luego escribieron  
 sobre su cabeza el motivo de la  
 condena: "Este es Jesús, el  
 Rey de los Judíos". Al mismo  
 tiempo fueron crucificados dos  
 bandidos, uno a su derecha y  
 otro a su izquierda. Todos los  
 que pasaban por allí lo  
 injuriaban y blasfemaban  
 sacudiendo la cabeza, diciendo:

**Coro**

Tú, que destruías el templo de  
 Dios y lo reconstruías en tres días,  
 ¡ayúdame a Ti mismo! Si eres el  
 Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!

**Evangelista**

Y de este modo los sumos  
 sacerdotes, junto con los escribas  
 y los ancianos, se burlaban  
 de Él diciendo:

**Coro**

¡A otros ha salvado, y no puede  
 salvarse a sí mismo! Si es el Rey

der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

**Evangelist (27, 44)**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

**NR. 59 REZITATIV (Alt)**

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit  
muß schimpflich hier verderben,  
der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch  
ans Kreuz gestellt.  
Dem Schöpfer  
Himmels und der Erden  
Soll Erd' und Luft entzogen werden;  
Die Unschuld muß hier  
schuldig sterben:  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

**NR. 60 ARIE (Alt, Chor)**

**Solo:**

Sehet, Jesus hat die Hand  
Uns zu fassen ausgespannt;  
Kommt!

**Chor:**

Wohin?

**Solo:**

In Jesu Armen.  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet!

**Chor:**

Wo?

**Solo:**

In Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,  
Bleibet!

**Chor:**

Wo?

**Solo:**

In Jesu Armen.

**NR. 61 REZITATIV (27, 45-50)**

de los Judíos, que descienda ahora de la cruz, y entonces creeremos en Él. Puesto que ha confiado en Dios; que Él le libere ahora. Por algo dijo: "Yo soy el Hijo de Dios".

**Evangelista (27, 44)**

Incluso los mismos bandidos que habían sido crucificados junto a Él lo insultaban.

**N. 59 RECITATIVO (Alto)**

¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!  
El Rey de Reyes  
muere aquí, ultrajado.  
El que traía  
la salvación y la paz al mundo,  
ha sido crucificado  
como si de un malhechor se tratase.  
Tierra y aire han de negarse  
al Creador del cielo y de la tierra.  
El inocente muere  
como un culpable.  
Mi alma se conmueve;  
¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!

**N. 60 ARIA (Alto, Coro)**

**Solista:**

Mirad, Jesús extiende su mano  
Para abrazarnos.  
¡Venid!

**Coro:**

¿Dónde?

**Solista:**

En los brazos de Jesús.  
Buscad la redención y misericordia.  
¡Buscad!

**Coro:**

¿Dónde?

**Solista:**

En los brazos de Jesús.  
Vivid, pereced, reposad aquí,  
avecillas abandonadas,  
¡Quedaos!

**Coro:**

¿Dónde?

**Solista:**

En los brazos de Jesús.

**N. 61 RECITATIVO (27,45-50)**

**Evangelist**

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

**Jesus**

Eli, Eli, lama asabthani!

**Evangelist**

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen! Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

**Chor**

Der rufet den Elias.

**Evangelist**

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

**Chor**

Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

**Evangelist**

Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

**NR. 62 CHORAL**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir!  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du dann herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten.  
Kraft deiner Angst und Pein!

**NR. 63 REZITATIV****Evangelist (27, 51-54)**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen; Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die

**Evangelista**

Y desde la hora sexta hasta la hora nona, grandes tinieblas se extendieron sobre toda la tierra. Y alrededor de la hora nona, Jesús dio un fuerte grito:

**Jesús**

¡Eli, Eli, lamma sabathani!

**Evangelista**

Que significa: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?". Y algunos de los que allí estaban, al oír estas palabras, dijeron:

**Coro**

Este llama a Elías.

**Evangelista**

Y al momento, uno de ellos, tomó una esponja, y después de empaparla en vinagre, la colocó en la punta de una caña dándosela a beber. Los otros decían:

**Coro**

Dejadle, veamos si Elías viene a salvarle.

**Evangelista**

Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, exhaló su espíritu.

**N. 62 CORAL**

Cuando yo haya de partir,  
ino te apartes de mí!  
Cuando tenga que sufrir  
las angustias de la muerte,  
ipermanece a mi lado!  
Cuando mi corazón esté oprimido,  
ilibérame de la angustia  
por tu dolor y tu pena!

**N. 63 RECITATIVO****Evangelista (27,51-54)**

Y he aquí que el velo del Templo se rasgó en dos, de arriba a abajo. Y la tierra tembló y se agrietaron las rocas y se abrieron los sepulcros y se alzaron muchos cuerpos de santos que allí dormían, salieron de las tumbas tras su resurrección, fueron a la ciudad santa y fueron

heilige Stadt und erscheinen vielen.  
Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

#### **Chor**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

#### *Grablegung*

*(Matthäus 27, 55-66)*

#### **Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um en Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

#### **NR. 64 REZITATIV (Bass)**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar.  
Am Abend drückt  
ihn der Heiland nieder;  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluß ist nun  
mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat  
sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kommt zur Ruh.  
Ach, liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den  
toten Jesum schenken,  
O heilsames,  
o köstlich's Angedenken!

#### **NR. 65 ARIE (Bass)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

#### **NR. 66 REZITATIV (27, 59-66)**

vistos por muchos. El centurión y todos los que estaban con él guardando a Jesús, al ver el terremoto y cuanto había sucedido, sobrecogidos por el temor, exclamaron:

#### **Coro**

Verdaderamente, Este era el Hijo de Dios.

#### *El Entierro*

*(San Mateo 27, 55-66)*

#### **Evangelista**

Estaban también allí, algo apartadas, muchas mujeres, que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirle, entre ellas, María Magdalena y María, la madre de Santiago y José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Al atardecer, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era asimismo uno de los discípulos de Jesús. Se presentó ante Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que le fuese entregado.

#### **N. 64 RECITATIVO (Bajo)**

Al atardecer, cuando refrescó,  
se hizo patente el pecado de Adán.  
Al atardecer, el Salvador lo redimió.  
Al atardecer volvió la paloma  
trayendo una rama de olivo  
en el pico.  
¡Oh, hermosa hora!  
¡Oh, atardecer!  
Ya está hecha la paz con Dios,  
pues Jesús ha soportado ya su cruz.  
Su cuerpo descansa al fin.  
Alma bienamada,  
ruega, ve y pide  
que te entreguen  
a Jesús muerto.  
¡Oh provechoso,  
oh preciado regalo!

#### **N. 65 ARIA (Bajo)**

Purifícate, corazón mío,  
yo mismo quiero enterrar a Jesús.  
Pues Él hallará en mí por siempre  
dulce reposo.  
¡Mundo, aparta,  
deja que Jesús penetre en mí!

#### **N. 66 RECITATIVO (27,59-66)**



**Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein' rein' Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; Und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

**Chor**

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten; und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

**Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus**

Da habt ihr die Hüter. Gehet hin und verwahret's, wie ihr wisset.

**Evangelist**

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

**NR. 67 REZITATIV (Soli, Chor)****Solo (Bass):**

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

**Chor:**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Solo (Tenor):**

Die Müh' ist aus,  
die uns're Sünden ihm gemacht.

**Chor:**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Solo (Alt):****Evangelista**

José tomó el cuerpo y lo envolvió en un lienzo limpio, y tras depositarlo en una tumba nueva que había hecho excavar en una roca para sí mismo, cerró la entrada con una gran piedra y se fue. Estaban allí, sentadas ante el sepulcro María Magdalena y la otra María. Al día siguiente, que era el que seguía a la Paraskeve, los sumos sacerdotes y los fariseos fueron a Pilato y le dijeron:

**Coro**

Señor, hemos recordado que este impostor dijo, cuando aún vivía: "Después de tres días resucitaré". Ordena, pues, que se vigile el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, roben el cuerpo y digan al pueblo: "Ha resucitado de entre los muertos", y fuera este postrer engaño aún peor que el primero.

**Evangelista**

Pilato les dijo:

**Pilato**

Ahí tenéis la guardia, id y custodiadlo como os parezca.

**Evangelista**

Ellos fueron, aseguraron el sepulcro con la guardia, y sellaron la sepultura.

**N. 67 RECITATIVO (Solistas, Coro)****Solista (Bajo):**

Ahora el Señor descansa.

**Coro:**

Jesús mío, descansa en paz.

**Solista (Tenor):**

Se acabaron los padecimientos  
infligidos por nuestros pecados.

**Coro:**

Jesús mío, descansa en paz.

**Solista (Contralto):**

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch  
mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall  
in solche Not gebracht.

**Chor:**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Solo (Sopran):**

Habt lebenslang  
vor eurer Leiden tausend Dank,  
Daß ihr mein Seelenheil  
so wert geacht't.

**Chor:**

Mein Jesu, gute Nacht!

**NR. 68 SCHLUßCHOR**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Ruhet sanfte, ruhet wohl.  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt  
Schlummern da die Augen ein.

Oh, cuerpo bienamado,  
ante vos lloro  
contrito y arrepentido,  
pues mis pecados han sido  
causa de vuestros sufrimientos.

**Coro:**

Jesús mío, descansa en paz.

**Solista (Soprano):**

Bendito seáis mil veces  
por vuestros sufrimientos,  
por haberos encomendado  
a la salvación de mi alma.

**Coro:**

Jesús mío, descansa en paz.

**N. 68 CORO FINAL**

Llorando nos postramos  
ante tu sepulcro para decirte:  
descansa, descansa dulcemente.  
Descansad, miembros abatidos,  
descansad, descansad dulcemente.  
Vuestra tumba y su lápida  
serán cómodo lecho  
para las angustiadas conciencias  
y lugar de reposo para las almas.  
Felices, son tus ojos  
que se cierran al fin.

[Traducción: Jaime Goyena.  
<http://www.kareol.es>]